

AKA | TEXTE #4

TRINH T. MINH-HA

Elsewhere, Within Here

Immigration, Flucht und das Grenzereignis

Aus dem Amerikanischen von Dagmar Fink,
Susanne Lummerding, Kathrina Menke,
Johanna Schaffer, Matthias Schmidt
und Katja Wiederspahn

Herausgegeben von
Anna Babka und Matthias Schmidt

TURIA + KANT
WIEN-BERLIN

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by
Die Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Bibliothek lists this publication in the
Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available
on the Internet at <http://dnb.ddb.de>.

Ermöglicht durch Mittel von:
Wolfgang Lederhaas, LEDERHAAS Cosmetics;
Philologisch-Kulturwissenschaftliches Dekanat
der Universität Wien; Kulturamt der Stadt Wien
(MA7 Wissenschaftsförderung)

Cover von Bettina Kubanek unter Verwendung eines
der Fotos von Jean-Paul Bourdier

Originaltitel:
Elsewhere, Within Here
Immigration, Refugeism and the Boundary Event
© Routledge, London/New York, 2011

© für diese Ausgabe: Verlag Turia + Kant, Wien 2017

VERLAG TURIA + KANT
A-1010 Wien, Schottengasse 3A/5/DG1
D-10827 Berlin, Crellestraße 14 / Remise
info@turia.at | www.turia.at

Inhalt

Grenze, Flucht und Migration –
eine poetisch-politische Hinführung
(*Anna Babka/Matthias Schmidt*) 7

Grenzereignis
(*Trinh T. Minh-ha*) 17

Elsewhere, Within Here

Fremdheit und der neue Farbton der Angst 25

I. HEIMAT, DER REISENDE URSPRUNG

Der Heimat, so fern
(Und dazwischen das Komma) 39

Anders als ich selbst, mein anderes Selbst 65

II. GRENZEREIGNIS: ZWISCHEN ZURÜCKWEISUNG UND ZUFLUCHT

Eine akustische Reise 93

Das *r* von Natur
Ein musikalischer Schwindel 117

Voice Over I
Stimme über dem Ich 145

Die Malerei der Musik
Eine transkulturelle Performance 157

III. KEIN ENDE IN SICHT

Mutter(s) GeRede als Erzählkunst des Lebens	177
Weißer Frühling.	191
Detroit: Inhaftiert und verschwunden im Land der Freien.	219
Nachweise & Dank.	225

Grenze, Flucht und Migration – eine poetisch-politische Hinführung

Anna Babka / Matthias Schmidt

Und mein gesamtes Werk ist der unaufhörliche Versuch, die festgesetzten Grenzen zu verschieben, seien sie kultureller, politischer oder künstlerischer Art. (42)¹

– *Trinh T. Minh-ha*

Die Texte dieses Buches, die über einen Zeitraum von rund 20 Jahren hinweg entstanden und in gesammelter Form erstmals 2011 bei Routledge erschienen sind, erkunden und vermessen die Themen Grenze, Flucht und Migration indem sie ein vielschichtiges Spektrum dieser Phänomene entfalten, die sie als maßgebliche Problemstellungen unserer Gegenwart deuten. Trinh T. Minh-ha's Band konturiert neuartige Verfahren der Theoretisierung und Narrativierung des Gegenstandsbereichs, trägt zur Bewusstseinsbildung bei und exponiert politische Anliegen, denen zugleich der Ruf nach konsequentem politischen Engagement eingeschrieben ist. Der Begriff *Refugeeism* oder Flucht(-bewegung) wird von Trinh als ein Effekt von »Grenzkriegen« definiert, die als Konsequenz weltpolitischer Krisensituationen entstehen und die diese Krisen der Großmächte zugleich reflektieren wie auch in ihrer Ambivalenz und Komplexität artikulierbar machen.²

DENKFIGUREN UND GRENZEREIGNISSE

Trinhs Wege der Befragung und Konzeptualisierung sind von unmittelbaren und eigenwilligen Zugängen geprägt und in einer poetisch anmu-

¹ Die Zitate aus dem vorliegenden Band werden nachfolgend direkt im Text ausgewiesen.

² Vgl. dazu auch die erhellende Rezension von Shinhyung Choi: »Aesthetic Interrogation of Refugeeism, Migration and a Post-September 11 World by Trinh Minh-ha«, in: *darkmatter General Issue*, http://www.darkmatter101.org/site/2011/12/16/aesthetic-interrogation-of-refugeeism-migration-and-a-post-september-11-world/#foot_1 (7), 2011.